



VELIKO TURNOVO MUNICIPALITY

2, Maika Bulgaria Sq., 5000 Veliko Turnovo, BULGARIA
+359 62 619 304, fax +359 62 627 997
mayorvt@vt.bia-bg.com

РАЗЯСНЕНИЕ ПО ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ: КОНКУРС ЗА НОВ ГРАДСКИ ЦЕНТЪР - ВЕЛИКО ТЪРНОВО

Въпрос 1 / Question 1

- The grey land plots are not expandable on the streets if they do not create any conflict with the existing infrastructure?

Парцелите, оцветени в сиво, не могат ли да се разширяват за сметка на улиците, ако не се създава конфликт със съществуващата инфраструктура?

Answer: It is permissible to change the street network if this does not create a conflict with the existing underground infrastructure shown in Fig. 9.

Отговор: Допустима е промяна в уличната мрежа ако това не създава конфликт със съществуващата подземна инфраструктура показана на фиг. 9.

- Can we combine two adjacent land plots?
Можем ли да съчетаем (комбиниране) два съседни парцела?

Answer: Yes

Отговор: Да.

- Can we create some new alleys that cross the grey land plots?
Можем ли да създадем нови алеи, които пресичат обозначените в сиво земни парцели?

Answer: Yes

Отговор: Да.

- Is it possible to insert some buildings within the two land plots where there are located the History Archives and Administrative buildings?

Възможно ли е да вмъкнем сгради в рамките на двата парцела, където са разположени Държавния военно-исторически архив и административните сгради?

Answer: No. The plots you quote are designated in figure 9 as such with preserved buildings and not subject to a change.

Отговор: Не. Имотите, които цитирате са обозначени на фигура 9 като такива със запазващи се сгради и не подлежат на промяна.

- In the DDP that you sent in the .dwg file there are many public, sporting and cultural



ISO 9001:2008 Сертификат N Q030304
ISO 14001:2004 Сертификат N 23285
ISO 27001:2005 Сертификат N 23285



functions. They must be included in our proposal as they are the functions listed on page 15 of the brief?

В ПУП, който сте изпратили в .dwg file (файл) има много публични, спортни и културни функции. Трябва ли те да се включат в предложението ни, тъй като са функциите, описани на страница 15 на заданието?

Answer: Probably a technical error is made at asking the question and in lieu of page 15, page 14 is meant. Although they satisfy the requirements in the assignment, it is not mandatory that you should take into consideration the anticipations of the DDP. Exceptions are the properties for Build № 5 of the Veliko Tarnovo University, the district administration, the National Military History Archive and the exposition center, with which you must comply.

Отговор: Вероятно е допусната техническа грешка при задаването на въпроса, като вместо стр. 15 се има предвид стр.14. Въпреки че отговарят на изискванията в заданието, не е задължително да се съобразявате с предвижданията на ПУП. Изключения са имотите за ВТУ, областната управа, ДВА и експозиционния център, с които е задължително да се съобразите.

Въпрос 2 / Question 2

Looking at the supplied allotment plan, we have some specific questions concerning details and interpretation of the rules related to it:

Като погледнем предоставения разпределителен план, имаме някои конкретни въпроси относно детайлите и тълкуването на свързаните с него правила:

- Within the supplied cad file, the red layer plots are allotments. When defining the actual buildings mass, is there a minimum distance from the street and from the adjacent allotment to respect?

В рамките на предоставения cad файл, обозначените с червено парцели са части общинска земя, дадена за ползване. Когато се определя обема на действителните сгради, има ли минимално разстояние между улицата и от съседните парцели, което трябва да се спазва?

Answer: There are requirements for a distance from the main street and from internal borders of a plot which shall be taken into consideration in a next phase of planning – at updating a DDP on the grounds of the best conceptual solutions. There are no requirements in this phase (competition).

Отговор: Има изисквания за отстояние от главна улица и от вътрешни граници на парцел, които ще бъдат съобразявани в следваща фаза на планиране – при актуализация на ПУП въз основа на най-добрите концептуални решения. В настоящата фаза (конкурс) няма изисквания.

- Is there a rule on distance between buildings?

Има ли правило за разстояние между сгради?

Answer: There are rules in conformity with the functions, the nature and the manner of the construction which are taken into consideration in a next phase of planning – at updating of the DDP. There are no requirements in this phase (competition).

Отговор: Има правила според функциите, характера и начина на застрояването, които се съобразяват в следваща фаза на планиране – при актуализация на ПУП. В настоящата фаза (конкурс) няма изисквания.

- **When working on adjacent lots, is it possible to incorporate them and propose a building by fusing two lots, or the actual property plot division needs to be respected literally?**

Когато се работи на съседни парцели, възможно ли е те да се инкорпорират и да се предложи сграда, като се обединят два парцела или буквално трябва да се спазва действителното разделяне на имота на отделни парцели?

Answer: Yes. It is possible.

Отговор: Да. Възможно е.

- **Is it possible to build in adherence between plots?**

Възможно ли е да се строи свързано между парцелите?

Answer: Yes. It is possible.

Отговор: Да. Възможно е.

ESPD online procedure:

- **From the manual we understood that it is possible to print and sign manually the document, and include it in one of the two envelopes asked with the submission. Please, can you confirm that the original signature is valid?**

Онлайн процедура за ESPD (Единен европейски документ за обществени поръчки (ЕЕДОП):

- **От ръководството разбрахме, че е възможно да се разпечата и ръчно подпише документа и да се включи той в единия от двата плика, поискани за предаване. Моля, можете ли да потвърдите, че оригиналният подпис е валиден?**

Answer: The European Single Procurement Document (ESPD) is presented on an electronic carrier and is signed with an electronic signature. There is no other variant for presentation of a valid ESPD.

Отговор: ЕЕДОП се представя на електронен носител и се подписва с квалифициран електронен подпис. Няма друг вариант за представяне на валиден ЕЕДОП.

Останалите документи могат да бъдат подписани на хартиен носител и представени в оригинал, но не и във вид на копие или сканиран документ.

Parking:

As you mentioned in paragraph 2.10, page 13-14 of the Brief, the total number of requested parking in the NUC amounts to 2000 lots. They can both be underground and/or above ground; In paragraph 2.1, page 19 of the brief, you mention the request of parking for the public building, as being part underground and part on surface, in order to allow maximal green exploitation of the site.

In light of these two requests:

Паркинг:

Както е упоменато в параграф 2.10, страница 13-14 на Заданието, общият брой на изисквания паркинг в Новия градски център (НГЦ) възлиза на 2000 места. Те могат да са и подземни и/или наземни;

В параграф 2.1, страница 19 на заданието, споменавате искането за паркинг за административната сграда като част от подземната област и част от повърхността, за да се позволи максимална зелена растителна експлоатация на обекта.

В светлината на тези две искания:

- **Is the parking required for the public building a percentage of the total 2000 lots requested for the masterplan? If yes, what is the percentage of parking to allocate for the public building?**

Исканият паркинг за обществената сграда процент от общите 2000 места, изисквани за генералния план ли е? Ако е така, какъв е процентът на паркинга по отношение на разпределението му за обществената сграда?

Answer: The figure of 2000 parking spaces in paragraph 2.10. on pp.13-14 of the competition program is the minimum number of parking spaces that the Contracting Authority has defined overall for the territory of the NUC. Referred to in paragraph 2.8. on page 22 of the competition program the number of parking spaces is part of the total amount for the territory and represents the minimum amount of parking space required for the building of the exhibition center. No. There is no requirement for the ratio between the above two minimum values.

Отговор: Посочената цифра от 2000 парко-места в параграф 2.10. на стр.13-14 от конкурсната програма представлява минималното количество места за паркиране, които Възложителя е определил общо за територията на НГЦ.

Посочените в параграф 2.8. на стр.22 от конкурсната програма брой паркоместа са част от общото количество за територията и представляват минималното количество места за паркиране, които са необходими за сградата на експозиционният център.

Не. Няма изискване към процентното съотношение между горните две минимални стойности.

- **What is the percentage of parking for the public building to allocate underground and what's the percentage above ground?**

Какъв е процентът на паркинга за обществената сграда, който трябва да се разпредели под земята и какъв е процентът над земната повърхност?

Answer: In item 2.8., page 22 of the brief requirements are indicated for the provision of a number of underground spaces for parking and of a minimal number of parking spaces within the framework of the property. There is no defined percentage ratio between the numbers of underground and overground parking spaces.

Отговор: В т.2.8., стр. 22 от заданието, са посочени изисквания за осигуряване на брой подземни места за паркиране и на минимален брой места за паркиране в рамките на имота. Няма определено процентно съотношение между бройките подземни и надземни места за паркиране.

Submission procedure:

- **In the brief, at page 85, paragraph 6, it is mentioned: the documents under art.39, para .2 (item 1 of this section) and the declaration under item 5 shall be placed in a separate opaque envelope, on which the participants' data shall be indicated.**

Can you confirm that the personal data of the participant have to be placed on the envelope (outside) and not inside the envelope? This would mean that this internal envelope would not be anonymous. Is that correct?

Процедура за предаване:

- В заданието, на страница 85, параграф 6, се упоменава: документите по чл. 39, ал. 2 (точка 1 на този раздел) и декларацията по точка 5 трябва да се постави в отделен непрозрачен плик, на който трябва да се посочат данните на участниците.

Можете ли да потвърдите, че личните данни на участника трябва да се поставят върху плика (отвън), а не вътре в плика? Това би означавало, че този вътрешен плик няма да е анонимен. Това правилно ли е?

Answer: The information about the participant should be placed on the envelope. The anonymity of the participants is guaranteed by the actions of a Committee of officials who separate all the documents containing information about the participant in a non-transparent envelope, which only the number generated on an accidental principle is being placed onto. The selection committee shall not have access to the documents with the information about the participants prior to the session for disclosure of the classification.

Отговор: Информацията за участника следва да се постави върху плика. Анонимността на участниците се гарантира от действията на комисия от длъжностни лица, които отделят всички документи съдържащи информация за участника в непрозрачен плик, на който се поставя единствено номерът генериран на случаен принцип. Журито няма да има достъп до документите с информацията за участниците преди заседанието по оповестяване на класирането.

Въпрос 3 / Question 3

Dear organizers, In case of absence of a digital signature, can a scanned copy of the actual signed document be submitted as a part of the CD (soft copy) type submission?

Уважаеми организатори, в случай на липса на електронен подпис, може ли да бъде изпратено сканирано копие на действително подписания документ представен като част от CD (меко копие) вид подаване?

Answer: No, it is necessary that the documents presented in an electronic manner should be signed by a qualified electronic signature.

Отговор: Не, необходимо е документите представени по електронен път да бъдат подписани с квалифициран електронен подпис.

Въпрос 4 / Question 4

- 1) at page 14 there is written that the construction density should not exceed 40% of 76.000m² (= 30.400m²). Does it means the 40% on each single land plot or on the sum of all lands plots of the NUC?

На страница 14 е написано, че плътността на застрояване не трябва да надвишава 40% от 76.000 кв.м. (= 30.400 кв.м.). Това означава ли 40% от

всеки отделен поземлен имот или от сумата на всички поземлени имоти в Новия градски център?

Answer: The density of construction should not exceed 40% of the total area of the territory anticipated for the new construction and not of each separate land property.

Отговор: Плътноста на застрояване не трябва да надвишава 40% от общата площ на територията предвидена за новото застрояване, а не от всеки отделен поземлен имот.

2) we have some questions about point 11 at page 14: -the total floorage area of the NUC (228.000m²) is the maximum area? Is there a minimum TFA?

Имаме няколко въпроса относно точка 11 от страница 14:

- Общата площ на застрояване на Новия градски център (228.000кв.м.) е максималната площ? Има ли минимална?

Answer: No. There is no requirement for a minimal built-up area in the competition programme both for the individual properties and for the territory of the new Urban Center as a whole.

Отговор: Не. В конкурсната програма няма изискване за минимална застроена площ, както за отделните имоти, така и за територията на Новия градски център като цяло.

- About "Public and cultural functions: (incl. the Expo Centre building)": TFA= 20%= 45.600m²: since that in these functions there is the Expo Centre, must we consider 29100m² (=45.600-16.500m²) the right total area for the other functions (spaces for museum exhibitions of military artefacts, history of photography, tourist and youth art centres, library) or 42.300m² (=45.600-3.300m²)(3.300m² is TFA required from CONTRACTING AUTHORITY AND ORGANIZER)?

- Относно „Обществено - културни функции“ (включително сградата на Експозиционния център) : Общата площ на застрояване = 20% = 46.000кв.м.: тъй като в тези функции влиза Експозиционния център, трябва да разгледаме 29.100 кв.м. (= 45.600 – 16.500кв.м.) обща площ на застрояване за останалите функции (пространства за музейни експозиции на военна тематика, история на фотографията, туристически и младежки арт – центрове, библиотека) или 42.300кв.м. (= 45.600 – 3.300кв.м.) (3.300кв.м. е общата площ, която се изисква от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ И ОРГАНИЗАТОРА)?

Answer: The requirements of the Contracting Authority for the approximate size and capacity of the building for an EXPOSITION CENTER are clearly stated in the competition programme in the part TECHNICAL TERMS OF REFERENCE (from item 2.3. to item 2.6.), whose areas are rather lower than the maximal values of the structural indicators of the property. Your architectural solution for the Exposition Center building is necessary to meet the requirements and needs of the CONTRACTING AUTHORITY. The indicated by you calculations do not correspond to the requirements of the competition programme.

Отговор: В конкурсната програма в частта си ТЕХНИЧЕСКО ЗАДАНИЕ ЗА ЕКСПОЗИЦИОНЕН ЦЕНТЪР (от т.2.3. до т.2.6.) са ясно изложени изискванията на Възложителя за приблизителната големина и капацитет на сградата за ЕКСПОЗИЦИОНЕН ЦЕНТЪР, чиито площи са доста по-ниски от максималните

стойности на устройствените показатели на имота. Вашето архитектурно решение за сградата на Експозиционният център е необходимо да се съобрази с изискванията и нуждите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Посочените от вас изчисления не кореспондират с изискванията на конкурсната програма.

- **What do you mean for TRADE and AMUSEMENT CENTRES (Commercial functions)? Какво имате предвид под ТЪРГОВСКИ И УВЕСЕЛИТЕЛНИ ЦЕНТРОВЕ (Търговски функции)?**

Answer: The sites quoted by you are given by the Contracting Authority as exemplary with regard to the Commercial Functions. Each participant has the freedom to select and offer variants of these functions corresponding to his specific development. The commercial functions include in themselves sites for exchange of goods or services for monetary payment which the sites with public-cultural, administrative-business, hotel, educational and sports functions do not refer to.

Отговор: Цитираните от Вас обекти са дадени от Възложителя като примерни за „Търговските функции“. Всеки участник има свободата да подбере и предложи варианти на тези функции съответстващи на неговата конкретна разработка. Търговските функции включат в себе си обекти за размяна на стоки или услуги срещу парично заплащане, към които не се отнасят обектите с обществено-културни, административно-делови, хотелски, образователни и спортни функции.

- **Are Educational functions the schools? How many schools must we insert and which type of schools?**

Образователни функции училища ли означава? Колко училища трябва да вмъкнем и от какъв вид?

Answer: The Contracting Authority does not place a limitation for the kind and the number of the sites with educational functions. Each participant has the possibility to offer his vision for this type of function.

Отговор: Възложителят не слага ограничение за вида и броя на обектите с образователни функции. Всеки участник има свободата да предложи неговото виждане за този тип функция.

- **We think that Sports functions are swimming pool, basket gym, volley gym, etc.. As written the TFA for this function is 10%=22.800m². In our opinion there could be a problem to design the Masterplan: if it's right that the maximum Built-up area is 30.400m² and that this type of functions is at ground level, we have about 10.000m² free for arrange the other functions. Is it right?**

Ние мислим, че спортните функции за плувен басейн, баскетболни игрища, волейболни игрища и др. Както е написано общата площ на тези функции е 10% = 22.800кв.м. По наше мнение може би ще има проблем с предвижданията в Градоустройственото решение: ако е вярно това, че максималната площ за застрояване е 30.400кв.м. и това са вид функции на наземно ниво, ние имаме свободни около 10.000кв.м. за да организираме останалите функции?

Answer: The quoted by you percentage for Sports Function (~10% = 22.800 sq. m.) are on the basis of the recommendable such set up by the Contracting Authority, proceeding from the total floor built-up area (228 000 sq. m) of the New Urban Center. We remind you that Floor built-up area (FBA) is the sum of the built-up areas of all the overground floors.

In this sense, your reasoning is correct, if in your competition proposal you only give priority to stand-alone sporting objects on a terrain and occupy a large area.

Отговор: Цитираните от вас проценти за „Спортни функции“ (~10% = 22.800кв.м.) са на база препоръчителните такива зададени от Възложителя, изхождайки от общата РЗП (228 000 кв.м) на НГЦ. Припомняме Ви, че Разгънатата застроена площ (РЗП) е сборът от застроените площи на всички надземни етажи.

В този смисъл вашите разсъждения са правилни, при положение, че в конкурсното си решение давате приоритет единствено на самостоятелни спортни обекти, разположени на терен и заемат голяма площ.

According to art. 33, para. 4 of the Public procurement act, answers and clarifications are presented to the participants by uploading them to the Buyers profile on the following address: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

На основание чл.33, ал.4 от Закона за обществените поръчки разясненията се предоставят чрез публикуване на Профила на купувача на следния адрес: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

Заличена информация на основание чл. 42, ал. 5 от ЗОП,
ИНЖ. ДАНИЕЛ ПАНОВ във връзка с чл. 23 от Закона за защита на личните данни.
Кмет на Община Велико Търново

